UNINT Università degli Studi Internazionali di Roma

MASTER DI I LIVELLO

Traduzione e adattamento delle opere audiovisive e multimediali per il doppiaggio e il sottotitolo

XXIV EDIZIONE

I migliori professionisti nel corpo docente, laboratori pratici in studi di doppiaggio e partnership con affermate aziende del settore.

Il Master

CFU: 60
Durata: Annuale
Scadenza iscrizione: 15 dicembre 2025
Inizio: gennaio 2026
Modalità: Le lezioni frontali verranno svolte in modalità ibrida, ovvero lo studente potrà seguire le lezioni in presenza o online con presenza obbligatoria in sede per determinati insegnamenti.
Frequenza: lunedì, martedì, mercoledì e talvolta giovedì pomeriggio.
Direzione del master: Antonio Falduto
Regista, producer e docente UNINT

Il corpo docente è formato dai migliori professionisti del settore.

Obiettivi formativi

- Il Master ha l'obiettivo di formare professionisti capaci di:
- applicare le teorie e le tecniche del doppiaggio e del sottotitolo attraverso la pratica della traduzione e dell'adattamento dei dialoghi di opere audiovisive e multimediali (film, documentari, cartoon, telefilm, TV-movie, pubblicità, trailer e altri formati e contenuti per web, videogioco e gaming online);
- valorizzare la tecnica della localizzazione applicata ai suddetti settori e la tecnica dell'audiodescrizione;
- valorizzare le competenze linguistiche nella traduzione e nell'adattamento di testi letterari e testi per canzoni e musical, con uno studio particolare sulle trasposizioni filmiche;
- valorizzare le competenze linguistiche relative a tutta la filiera della produzione e post-produzione di un film, dal set alla distribuzione, e alla realizzazione di un evento culturale e dello spettacolo, con un'attenzione particolare ai festival del cinema;
- mettere a conoscenza lo studente delle principali tecniche dell'attore/doppiatore, con lezioni specifiche di dizione e doppiaggio da svolgersi in importanti studi di registrazione, al fine di conoscere direttamente le problematiche relative al passaggio dal testo scritto al testo orale.

Opportunità professionali

Le figure professionali di riferimento:

- traduttore e adattatore dell'opera audiovisiva per doppiaggio e sottotitolo, e assistente al doppiaggio;
- traduttore e adattatore del sottotitolo per i formati ed eventi dell'audiovisivo;
- traduttore di sceneggiatura e lista dialoghi, testi per ufficio stampa, promozione e produzione;
- traduttore e adattatore di testi letterari, canzone e musical;
- esperto in localizzazione per contenuti web, videogiochi e gaming online.

Inoltre, il Master include un modulo per la formazione di base e la terminologia in inglese utilizzata da alcune figure importanti del set e della post-produzione quali aiuto regista, responsabile dell'edizione e assistente di produzione.

Didattica e moduli formativi

Le lezioni si svolgeranno in presenza. Le attività di laboratorio avranno luogo presso gli studi di doppiaggio delle aziende partner con cadenza settimanale o bisettimanale già dal secondo mese di corso. Tra le attività collaterali sono previsti incontri, visite e la partecipazione in qualità di giurato a festival internazionali.

Piano didattico del master:

1. teoria e tecniche del doppiaggio e del sottotitolo;

2. teoria e tecniche del cinema e della TV;

3. traduzione e interpretazione per la produzione, set di ripresa e post-produzione di cinema e TV.

Direttore del master

Antonio Falduto, Regista, producer e docente UNINT.

Faculty

Docenti professionisti, laboratori pratici e partnership con le aziende più note nel settore.

- **Pino Ammendola,** attore e direttore di doppiaggio;
- **Emilio Audissino,** studioso di storia del doppiaggio;
- **Toni Biocca,** adattatore e vice presidente AIDAC;
- **Edoardo Cannata,** attore e direttore di doppiaggio;
- **Tiziana Cannizzaro,** esperta in localizzazione Igaming;
- **Carlotta Cosolo,** adattatrice;
- **Oscar Cosulich,** critico cinematografico e organizzatore festival;
- **Andrea Cristallini,** esperto in audiodescrizione per 64BIZ;
- **Marzia Dal Fabbro,** adattatrice, direttrice di doppiaggio e responsabile Sound Art Studio;
- **Valeria Gallo,** responsabile SUBTI Sottotitolo;
- **Maria Letizia Gorga,** attrice e doppiatrice;
- **Gianluca Guzzo,** AD Mymovies;
- **Sandra Iannotti,** traduttrice esperta in Igaming;
- **Silvia Iannuzzi,** esperta dell'evento dell'audiovisivo;
- **Marco Mete,** adattatore e direttore di doppiaggio;
- **Flavio Natalia,** direttore Ciak;
- **Angela Paoletti,** esperta localizzazione e doppiaggio per il videogioco;
- **Valerio Piccolo,** adattatore;
- **Elisa Pinci,** esperta in sottotitolo e docente UNINT;
- **Stefano Raimondi**, esperto in sottotitolo per non udenti e responsabile .RST;
- **Davide Terrani**, traduttore esperto Igaming;
- **Massimo Vizzaccaro**, docente UNINT.

Programma didattico

Teoria e tecnica del doppiaggio e del sottotitolo	Sottotitolazione	L-ART/0	7
	Traduzione e adattamento dialoghi film e tv	L-LIN/12	12
	Competenze digitali	INF/01	4
	Storia ed estetica del doppiaggio	L-ART/06	2
	Dizione	L-LIN/01	3
Teoria e tecnica dell'audiovisivo	Scrittura e traduzione della canzone e del	L-FIL-LET/12	2
	Storia del cinema	L-ART/06	5
	Audiodescrizione	L-LIN/02	4
	Localizzazione per videogiochi e WEB	L-LIN/02	6
	Teatro in lingua inglese e adattamenti per cinema e	L-LIN/10	2
	Festival dell'audiovisivo e cinema per ragazzi	L-FIL-LET/12	4
Traduzione e interpretazione per la produzione di film e set di ripresa	I mestieri del set: segreteria di edizione nel mondo di lingua inglese	L-ART/06	3
	I mestieri del set: Press agent nel mondo di lingua inglese	L-LIN/10	2
	I mestieri del set: produzione, regia, scene e costumi nel mondo di lingua inglese	L-LIN/10	4

TOTALE CFU 60

Quota di iscrizione

La quota di iscrizione è stabilita in euro 5.016,00, oltre IVA se dovuta.
Tale quota comprende la marca da bollo.

Le scadenze per i versamenti sono così ripartite:

- **I rata** da euro **916,00** al momento dell'iscrizione (comprensiva di marca da bollo);
- **II rata** da euro **1.100,00** entro 30 giorni dall'inizio delle lezioni;
- **III rata** da euro **1.500,00** entro 60 giorni dall'inizio delle lezioni;
- **IV rata** da euro **1.500,00** entro 120 giorni dall'inizio delle lezioni.

Requisiti di accesso

L'ammissione è riservata ai laureati in mediazione linguistica (classe L12), ai laureati in lingue del vecchio ordinamento e ai diplomati delle scuole per mediatori linguistici.
I laureati di altri corsi di studio potranno essere ammessi in relazione al curriculum studiorum e ai titoli presentati all'atto della domanda.

Nell'eventualità di titoli di studio stranieri che non siano già stati dichiarati equipollenti a titoli italiani, la direzione scientifica del master valuterà la loro adeguatezza ai soli fini dell'ammissione.

Contatti

Scuola di alta formazione UNINT

06.510.777.400
335.71.55.696
altaformazione.unint.eu
formazione@unint.eu
Via Carlo Conti Rossini, 38 | 00147 - Roma

Inquadra il QR code per maggiori informazioni

UNINT
Università
degli Studi Internazionali di Roma